

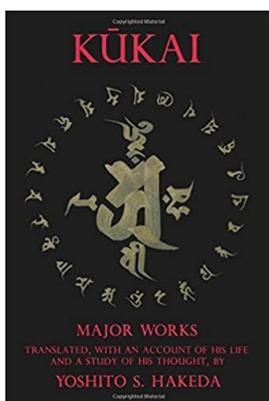
# としょかんだより 第133号

「としょかんだより」は図書館より発行している広報誌です。図書館からのお知らせやイベント情報等を掲載しています。1・3・5・7・9・11月の奇数月に発行します。

## 羽毛田義人先生と *Kūkai: Major Works*

高野山大学 図書館長 トーマス・ドライトライン（瑩淨）

お大師さんの著作は難解である。優雅で高尚な漢文で書かれている。その漢文を現代語に訳しても、原文のままの表現や難しい専門用語を使ってしまう傾向があるので、現代語訳といっても現代の学生には少々解りづらいところが多そうである。



請求記号：24-0/H/11  
登録番号：000002337

私が最初にお大師さんの著作に出会ったのは羽毛田義人（成章）先生の英訳、*Kūkai: Major Works* だった。羽毛田先生が高野山大学の西洋哲学学部を最優秀成績で卒業したのは戦後間も無くの1948年であった。加行灌頂を受けてから、1952年に高野山大学海外研修生として渡米して、ロサンゼルスの高野山米国別院で法務に携わりながら、南カリフォルニア大学で宗教学を勉強して1955年に修士号を得た。1960年にイェール大学からサンスクリット学の博士号を取った。1961年からコロンビア大学東アジア学部で仏教学を教えはじめた。1972年に *Kūkai: Major Works*（『空海とその主要著作』）をコロンビア大学出版局から上梓された。

私は1977年にコロンビア大学大学院東洋言語文化学部に入學して、羽毛田先生に多くのことを教わった。先生は機械的な直訳が無意味だといひ、書物の全体の本質と著者の意図を掴み取る必要性をいつも語られていた。より自然な現代的な言葉で翻訳しなければならないとよく強調したことを思い出す。私が当てられた仏教漢文の文書（『維摩経』など）の趣旨を把握せずに仕方なく直訳して英語に置き換えてしまうと、すぐに先生はそれを見抜き笑っていた。先生のいくつかの著作の中でこの *Kūkai: Major Works* が最も優れていて著名で、今でもこのユニークな入門書が海外ではよく読まれている。外国における空海の理解はこの草分けとなる書籍で形成されてきたといっても過言ではない。

難解な漢文の表現や密教の漢字の専門用語は、英訳になると当然そのままでは全く使えない。先生はこの本で噛み砕いてわかり易い自然な英語で空海の著作を表現された。是非、高野山大学の図書館から先生の本、Yoshito Hakeda の *Kūkai: Major Works* を借りてみていただきたい。

といっても英文が少々苦手な学生には、羽毛田先生の弟子の阿部龍一先生が *Kūkai: Major Works* を和訳して、日本人にも羽毛田先生の偉業を紹介しているので阿部先生の『空海密教』（春秋社、1996年）を合わせてご覧いただければ幸いである。

また『現代密教講座』第四巻（大東出版社刊、1975年）にある羽毛田先生の「真言秘密瑜伽」という実に素晴らしい論文があるので、こちらも図書館で一度読んでみてください。

# ご入学おめでとうございます



〈ご注意ください〉

新型コロナウイルスの感染拡大により、開館予定を変更する場合があります。その際は大学の掲示や図書館HPにてお知らせします。

2020年4月開館予定表

日	月	火	水	木	金	土
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

2020年5月開館予定表

日	月	火	水	木	金	土
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

	9:00-18:30		13:00-18:30
	9:00-17:00		13:00-17:00
	休館日		9:00-20:00

## 発行所

〒648-0280  
和歌山県 伊都郡高野町  
高野山 385  
高野山大学 図書館閲覧室  
TEL : 0736-56-3835  
FAX : 0736-56-5590  
E-mail :  
service-lib@koyasan-u.ac.jp  
twitter : @koyasanlib

(編集後記)

図書館利用制限により皆様にご不便をおかけしています。ご利用について不明な点などありましたら図書館へお問い合わせください。

(吉)

## 新型コロナウイルスの感染拡大防止による図書館利用制限について

4月6日(月)~4月30日(木)まで開館時間の短縮と利用制限を行います。研究所2階入口(案内図青矢印)より入館してください。1階の昇降口は閉めています。

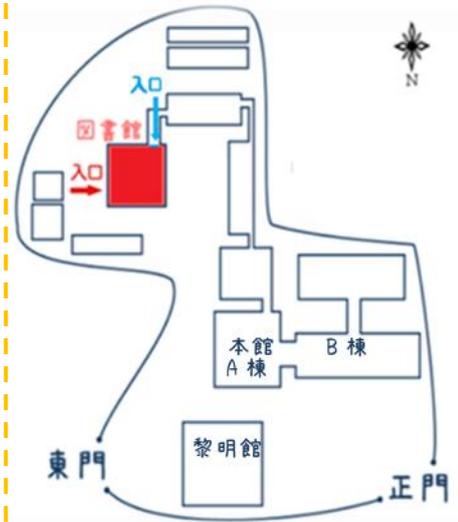
対象:本学学生・教職員

(学外者のご利用できません)

利用可:図書の出貸・返却及び複写

利用不可:図書館内での自習・閲覧,  
情報自習室・グループ学習室

図書館案内図



高野山大学図書館ではWi-Fiがご利用できます。利用可能範囲は図書館閲覧室です。

## 図書閲覧室・目録コーナー案内図

図書館は土足厳禁、閲覧室内は飲食禁止ですが、ペットボトルの持ち込みは可です。スマートフォン、携帯電話は電源を切るかマナーモードに設定して下さい。



コピー機を利用するにはコピーカードが必要です。コピーカードはカウンターで販売しています。1,000円で白黒コピー105枚、500円で白黒コピー52枚の2種類を用意しています。



貸出・閲覧、書庫への入庫、情報自習室の利用は必ずカウンターで学生証を提示してください。

- 図書館の資料は閲覧室(黄色部分)の他に書庫内に所蔵しています。
- 書庫に入る時、カバンの持込は出来ません。
- 閲覧室入口にロッカーがありますのでお使いください。(ロッカーは当日のみ使用可)

グループ学習室  
(予約制)